

HỢP ĐỒNG MUA BÁN

SALES AND PURCHASE CONTRACT

Số Hợp Đồng/ *Contract No.:*
HĐMB-2023-CKVN-0011

**Tên Nhà Cung Cấp: CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG
MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM.**
*Name of the Seller : NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY
LIMITED.*

Handwritten signature

HỢP ĐỒNG MUA BÁN (“**Hợp đồng**”), được lập và ký ngày 01/01/2023 bởi các bên:
THIS SALE AND PURCHASE CONTRACT, (the “**Contract**”), is made on 01/01/2023 by and between:

(1) **BÊN MUA:** **CÔNG TY TNHH VÒNG TRÒN ĐỎ**
The Buyer: **RED CIRCLE COMPANY LIMITED**
Mã số doanh nghiệp/ *Enterprise Code:* 0306182043
Địa chỉ/ *Address:* 160 Bùi Thị Xuân, Phường Phạm Ngũ Lão, Quận 1, TP.HCM
Điện thoại/ *Telephone:* (028) 3620 9017
Đại diện bởi/ *Represented by:* **NG CHARK SING**
Chức vụ/ *Title:* Giám Đốc Ngành hàng cấp cao, Việt Nam
Senior Merchandising Director, Vietnam

Và/and

(2) **BÊN BÁN:** **CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM.**
The Seller: **NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED.**
Mã số doanh nghiệp/ *Enterprise Code:* 0309391503
Địa chỉ/ *Address:* 12/14/18 Đường 49, Khu phố 7, Phường Hiệp Bình Chánh, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.
Điện thoại/ *Telephone:* 08 629 066 31 – 08 629 066 24
Đại diện bởi/ *Represented by:* **ĐẶNG XUÂN NGỌC**
Chức vụ/ *Title:* Giám Đốc/*General Director*

Bên Bán và Bên Mua sau đây được gọi riêng là “**Bên**” và gọi chung là “**Các Bên**”.
The Seller and the Buyer are individually referred to as a “Party” and collectively as the “Parties”.
Hai Bên cùng nhau thảo luận và thống nhất ký kết Hợp đồng này với các điều khoản và điều kiện sau:
The Parties hereby agreed to sign the Contract with the following terms and conditions:

1. **CÁC ĐỊNH NGHĨA**
DEFINITIONS

Cho mục đích của Hợp Đồng này, trừ khi được định nghĩa khác đi, các từ ngữ và thuật ngữ dưới đây có nghĩa như sau:

CK – NGOC THOM – 01/01/2023

Contract no.: HDMB-2023-CKVN-0011

Handwritten signature

For the purposes of this Contract, unless otherwise defined, the following terms and expressions shall have the meaning set forth hereafter:

- 1.1. **“Hợp Đồng”** có nghĩa là Hợp Đồng này, bất kỳ tài liệu nào khác được ghi nhận trong Hợp Đồng này và bất kỳ sửa đổi nào của Hợp Đồng này và những tài liệu đó.
“Contract” shall mean this Contract, any other documentation expressly incorporated herein, and any amendments thereof.
- 1.2. **“Hàng hoá”** là những sản phẩm giao dịch theo Hợp đồng này do Bên Bán sản xuất, kinh doanh và/hoặc phân phối chính thức tại thị trường Việt Nam.
“Goods” shall mean products traded under this Contract which are produced, traded and/or officially distributed by the Seller in the Vietnamese market.
- 1.3. **“Đơn đặt hàng”** là văn bản do Bên Mua gửi cho Bên Bán liệt kê chi tiết tên loại hàng hóa, số lượng, thời gian giao hàng, địa điểm giao hàng và các thông tin cần thiết khác vào từng thời điểm.
“Purchase Order” or “PO” shall mean a written document issued to the Seller by the Buyer including the name of goods, quantity, time of delivery, place of delivery and other necessary information from time to time.
- 1.4. **“Doanh số mua bán theo kỳ”** là tổng giá trị Hàng hóa Bên Mua và Chi nhánh Bên Mua thực tế đã nhận từ Bên Bán phát sinh trong khoảng thời gian hiệu lực theo từng Phụ lục Điều khoản thương mại đính kèm Hợp đồng này.
“Periodic sales value” shall mean total value of Goods which are actually received by the Buyer and the Buyer’s Branches from the Seller arising within the effective period of each Annex of Trading Terms attached to this Contract.
- 1.5. **“Công nợ gởi đầu”** là khoản thanh toán liên quan đến một hoặc nhiều Đơn đặt hàng mà Bên Bán chấp nhận cho phép Bên Mua nợ trong suốt thời gian có hiệu lực của Hợp đồng. Bên Mua có thể giữ lại Công nợ gởi đầu này mà không bị xem là vi phạm nghĩa vụ thanh toán và chỉ thanh toán cho Bên Bán khi chấm dứt hợp đồng.
“Minimum rolling debt” shall mean the outstanding debts constituted from the single or multiple Purchase Order, which the Seller agrees to let the Buyer owe during the effective duration of this Contract. The Buyer is entitled to retain the Minimum rolling debt without considering as contractual violation of payment terms and shall only pay such debt to the Seller upon terminating the Contract.
- 1.6. **“Quyền sở hữu trí tuệ”** có nghĩa là tất cả các bằng sáng chế, bản quyền, kiểu dáng công nghiệp, bí mật thương mại, nhãn hiệu hoặc các quyền sở hữu trí tuệ khác theo quy định của luật áp dụng liên quan đến Hàng hóa.
“Intellectual Property Rights” shall mean all patents, copyrights, industrial designs, trade secrets, trademarks or other intellectual property rights as stipulated by applicable laws related to the Goods.

320
IG
HIEM I
TRC
HC



1.7. “**Trung tâm phân phối**” là nơi nhận hàng tập trung của Bên Mua theo địa chỉ do Bên Mua chỉ định trong Đơn đặt hàng hoặc phụ lục của Hợp đồng này.

“Distribution Center” is the place to assemble the Buyer’s goods with the address as assigned by the Buyer in the Purchase Order or the annexes of this Contract.

2. HÀNG HÓA, GIÁ CẢ
GOODS, PRICE

2.1. Bên Bán đồng ý bán cho Bên Mua các Hàng hóa được quy định tại Phụ lục Hàng hóa của Hợp đồng này và các phụ lục khác (nếu có).

The Seller hereby agrees to sell the Goods to the Buyer as described in Annex of Goods attached to this Contract and other annexes (if any).

2.2. Bên Bán cam kết không tăng giá bán trong vòng 06 tháng kể từ ngày Bên Mua đặt Đơn đặt hàng đầu tiên cho Hàng hóa và/hoặc cho sản phẩm mới của Bên Bán.

The Seller commits to not increase the price within 06 months from the date of the Buyer’s first Purchase Order of Goods and/or of the Seller’s new products.

2.3. Khi có bất cứ thay đổi nào về giá bán và/hoặc quy cách sản phẩm, Bên Bán phải thông báo cho Bên Mua trước 30 ngày bằng văn bản có đóng dấu và chữ ký hợp lệ. Các thay đổi này chỉ được thực hiện khi có ý kiến chấp nhận bằng văn bản từ Bên Mua.

In case of any change with the price and/or product specification, the Seller shall send to the Buyer a 30 days’ prior written notice with valid stamp and signature. Only when the Buyer confirms in writing shall these changes be applied.

2.4. Bên Bán chấp nhận rằng Bên Mua không có nghĩa vụ áp dụng “giá bán lẻ đề nghị” từ Bên Bán và Bên Mua có quyền tự quyết định giá bán lẻ của Hàng hóa.

The Seller acknowledges that the Buyer has no obligation to apply the Seller’s “suggested retail price” and reserves the right to determine the selling price of the Goods.

2.5. Bên Bán không bán và/hoặc phân phối Hàng hóa hết hạn sử dụng hoặc hạn sử dụng còn lại thấp hơn 70% đối với hàng nội địa và thấp hơn 60% đối với hàng nhập khẩu cho Bên Mua.

The Seller shall not sell and/or distribute to the Buyer the expired Goods or the Goods with the remaining shelf-life less than 70% for the domestic products and less than 60% for the imported products.

3. CAM KẾT VỀ TÍNH KINH DOANH HỢP LỆ VÀ CHẤT LƯỢNG CỦA HÀNG HÓA
COMMITMENT TO THE SALEABILITY AND QUALITY OF THE GOODS

3.1. Bên Bán cam kết đã hoàn thành tất cả các thủ tục pháp lý có liên quan đến Hàng hóa theo quy định pháp luật bao gồm nhưng không giới hạn thủ tục khai báo, thông quan nhập khẩu, công bố hợp chuẩn hợp quy đối với Hàng hóa. Bên Bán sẽ cung cấp đầy đủ và kịp thời các chứng từ của các thủ tục này khi Bên Mua có yêu cầu.

43-C
TY
HUU H
IN B
SHI



The Seller commits to fulfilling all obligations arising from legal procedures of Goods including but not limited to customs declaration, custom clearance, conformity announcement of the Goods. The Seller shall promptly provide all documents on the said procedures as required by the Buyer.

- 3.2. Bên Bán bảo đảm Hàng hóa bán cho Bên Mua đáp ứng các tiêu chuẩn về chất lượng, vệ sinh, xuất xứ và các quy định liên quan khác theo pháp luật Việt Nam và/hoặc cam kết chất lượng mà Bên Bán đăng ký với các cơ quan nhà nước, công bố với người tiêu dùng.

The Seller shall ensure that all Goods delivered to the Buyer are absolutely in accordance with the standards of quality, hygiene, origin and other relevant regulations under the laws of Vietnam and/or the Seller's quality commitment registered with the state authorities or announced to the consumers.

- 3.3. Bên Bán cam kết Hàng hóa không là đối tượng tranh chấp về quyền sở hữu đối với bất kỳ bên thứ ba nào. Bên Bán đảm bảo Hàng hóa không là đối tượng bị truy đòi, phong tỏa, kê biên trong bất kỳ vụ việc thi hành án phán quyết từ các tranh chấp, các khoản thế chấp nợ trực tiếp hoặc gián tiếp của Bên Bán với bất kỳ bên thứ ba nào.

The Seller undertakes that Goods shall not be subject to any dispute over ownership with other third parties. The Seller shall ensure that the Goods cannot be claimed, blocked, or distrained in any case of enforcing judgment from disputes or mortgaged against direct or indirect debts owed by the Seller to any third party.

- 3.4. Bên Bán cam kết Hàng hóa không là đối tượng của bất kỳ cáo buộc vi phạm Quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ Nhà Sản xuất hoặc bên thứ ba nào.

The Seller undertakes that Goods shall not be subject to any allegations of any infringement under the Intellectual Property Rights of the Manufacturer or any other third parties.

- 3.5. Bên Bán sẽ bồi thường, bồi hoàn cho Bên Mua mọi chi phí, án phí, tiền phạt và các khoản chi phí khác do vi phạm các cam kết trên đây.

The Seller shall indemnify and reimburse the Buyer for all costs, indemnities, court fee, fines and other expenses resulting from the breach of foregoing undertakings.

**4. HÀNG MẪU, ĐẶT HÀNG, GIAO HÀNG, HÀNG ĐỔI TRẢ
SAMPLE, ORDER, DELIVERY, EXCHANGE, RETURN GOODS**

4.1. Hàng mẫu/ Sample

- (a) Trừ khi có quy định khác, Bên Bán có trách nhiệm cung cấp hàng mẫu cho Bên Mua để làm cơ sở để đối chiếu và đánh giá Hàng hóa do Bên Bán cung cấp theo Đơn đặt hàng.

Unless otherwise agreed by the Parties, the Seller shall provide samples to the Buyer as a basis for comparison and evaluation of the Goods provided by the Seller under the Purchase Order.

- (b) Bên Mua không có nghĩa vụ hoàn trả và/hoặc bồi thường giá trị hàng mẫu trong mọi trường hợp, kể cả hư hỏng, mất mát.

Under no circumstances shall the Buyer return and/or compensate for the value of Samples, including loss or damages.



Handwritten signature

- (c) Kèm theo hàng mẫu Bên Bán phải cung cấp cho Bên Mua bản thuyết trình về hàng mẫu nêu rõ các thông tin liên quan như: (i) Nguyên liệu sử dụng để sản xuất, (ii) Đặc tính sử dụng phù hợp của sản phẩm, (iii) Các thông tin khác có liên quan chứng minh hàng mẫu được làm phù hợp với các tiêu chuẩn chất lượng, tiêu chuẩn vệ sinh an toàn thực phẩm theo quy định pháp luật Việt Nam (iv) điều kiện bảo quản, các thông tin khác liên quan nhằm đảm bảo Bên Mua có thể bảo quản, sử dụng, vận chuyển và bán sản phẩm trong điều kiện tốt nhất.

Along with the samples, the Seller shall provide a sample presentation on outlining the relevant information such as (i) Materials for manufacture, (ii) characteristics of the product usage, (iii) other relevant information showing sample made in accordance with applicable quality standard, sanitary and hygiene standard as stipulated in Vietnamese laws (iv) storage conditions, and other information necessary to ensure the Buyer can store, use, transport and sell products in the best conditions.

4.2. Quy cách sản phẩm/ *Product specification*

- (a) Hàng hóa phải đảm bảo các tiêu chí về quy cách sản phẩm bao gồm nhưng không giới hạn như tên, chủng loại hàng hóa, chất lượng, số lượng, đóng gói theo tiêu chuẩn nhà sản xuất, quy định pháp luật và quy định trong Hợp đồng này.

Goods shall meet product specifications including but not limited to name, type of goods, quality, quantity, packaging according to manufacturer's standards, the laws of Vietnam and this Contract.

- (b) Đóng gói/*Packaging*

Nếu Bên Mua không có yêu cầu đặc biệt, Bên Bán có nghĩa vụ đóng gói theo tiêu chuẩn nhà sản xuất, đảm bảo chất lượng Hàng hóa, bao bì sản phẩm không bị ảnh hưởng trong suốt quá trình lưu trữ, vận chuyển, trưng bày, bán hàng tới tay người tiêu dùng. Bên Bán phải đảm bảo rằng quá trình đóng gói lẻ để giao cho Bên Mua (nếu có) không vi phạm bất kỳ quy định, thỏa thuận nào.

Unless otherwise specifically required by Buyer, Seller shall pack the Goods in accordance with manufacturer's standard to ensure that the quality and package are intact throughout the storage, transportation, display, and selling to consumers. Seller shall ensure that the repackaging process to deliver to Buyer (if any) does not violate any regulations or agreements.

4.3. Đặt hàng/ *Order*

- (a) Ngày đặt hàng: Đại diện của Bên Mua sẽ gửi Đơn đặt hàng cho Bên Bán theo quy định tại Phụ lục Hàng hóa.

Date of order: The Buyer's representatives shall send Purchase Order to the Seller according to Annex of Goods.

- (b) Phương thức đặt hàng: Đơn đặt hàng do Bên Mua gửi bằng hình thức thư điện tử hoặc phương thức trao đổi dữ liệu điện tử (EDI). Các Bên đồng ý rằng mọi Đơn đặt hàng đều được chấp nhận trừ trường hợp Bên Bán có văn bản từ chối cùng hình thức với Đơn đặt hàng tương ứng trong vòng 24 giờ kể từ lúc Bên Mua gửi Đơn đặt hàng.

Signature

Method of order: Purchase Orders shall be made in the form of email or electronic data interchange (EDI). The Parties agree that Purchase Orders shall be considered as accepted unless otherwise rejected in the same form as the respective PO by the Seller within 24 hours from the moment the Buyer sends the Purchase Order.

4.4. Giao hàng/ Delivery

- (a) Địa điểm giao hàng: Hàng hóa phải được giao tại địa điểm do Bên Mua chỉ định trong Đơn đặt hàng.

Place of delivery: The Goods shall be delivered at the site designated by the Buyer in the Purchase Order.

- (b) Thời gian giao hàng: trong vòng 3 ngày kể từ ngày Bên Mua gửi Đơn đặt hàng. Trường hợp hàng hóa không thể giao đúng quy định do sự kiện bất khả kháng, Bên Bán phải thông báo cho Bên Mua ngày giao hàng dự kiến sớm nhất ngay sau khi sự kiện bất khả kháng kết thúc.

Time of delivery: within 3 days from the date the Buyer sends the Purchase Order. In case Goods cannot be delivered in accordance with Purchase Order due to force majeure, the Seller shall notify the Buyer the soonest date of delivery date right upon the force majeure ends.

- (c) Hàng hoá và số lượng: Bên Bán giao đúng Hàng hóa và số lượng ghi trên Đơn đặt hàng.

Goods and quantity: The Seller shall deliver the exact Goods and quantity described on the Purchase Order.

- (d) Chứng từ giao hàng/ Documents of delivery

- Nếu giao hàng đến Trung tâm phân phối của Bên Mua, Bên Bán tuân thủ qui trình giao nhận hàng tại Trung tâm phân phối như đính kèm.

If goods delivered to Distribution Center of the Buyer, the Seller shall comply with the receiving goods process of Distribution Center as attached.

- Nếu giao hàng đến cửa hàng của Bên Mua, Bên Bán xuất trình phiếu giao hàng (03 bản): Cửa hàng của Bên Mua giữ 01 bản, Bên Bán giữ 01 bản và gửi 01 bản kèm hóa đơn GTGT về bộ phận Kế toán của Bên Mua. Phiếu giao hàng không được thể hiện nội dung về giá sản phẩm và phải bao gồm những nội dung sau: Thông tin Bên Bán, địa điểm nhận hàng, ngày giao hàng, Số Đơn đặt hàng của Bên Mua (nếu có), mã vạch hàng hóa (nếu có), tên hàng hóa, số lượng hàng hóa, đơn vị tính, số hóa đơn (nếu có), chữ ký xác nhận của hai Bên.

If goods delivered to the store of the Buyer, the Seller shall submit 03 copies of the delivery note: one copy kept at the store of the Buyer, one kept by the Seller and one delivered to the Buyer's Finance Department together with the invoice. Delivery note is not allowed to show the Goods' price and includes the information of the Seller's information, place of delivery, date of delivery, the Buyer's PO number (if any), Goods' barcode (if any), name of goods, Goods' quantity, unit, invoice number (if any), Parties' signature.

4.5. Hủy Đơn đặt hàng/ Purchase Order cancellation

204
IG T
EM H
TRÒ
HỒ



- (a) Trước thời điểm thực tế Hàng hóa được giao, Bên Mua có thể hủy Đơn đặt hàng bằng văn bản, bằng thư điện tử mà không phải chịu bất kỳ khoản phạt hay chi phí nào. Trường hợp hủy Đơn đặt hàng sau khi Hàng hóa được giao thì Bên Mua sẽ bồi thường những khoản chi phí vận chuyển cho Đơn đặt hàng bị hủy khi Bên Bán đã phát sinh chi phí vận chuyển cho Đơn đặt hàng bị hủy, có chứng từ chứng minh.

Prior to the time when Goods is actually delivered, the Buyer may cancel the Purchase Order in writing, by e-mail without paying any penalty or cost. In case of cancelling the Purchase Order after the time when Goods is delivered, the Buyer will compensate the Seller for the transportation fees which the Seller bears from such cancelled Purchase Orders and has the supporting documents for the fees.

- (b) Bên Mua có quyền từ chối nhận hàng, hoặc yêu cầu đổi hàng mới nếu Hàng hóa được coi là không phù hợp với quy cách sản phẩm theo Hợp đồng này bao gồm nhưng không giới hạn các trường hợp sau đây:

The Buyer reserves the right to reject the Goods, or request any replacement if the Goods is considered to be inconsistent with the specifications of the product under this Contract including but not limited to the following circumstances:

- Hàng hóa không phù hợp về hình thức, không đúng với thiết kế được phê chuẩn và/hoặc không giống Hàng mẫu được phê chuẩn bởi Bên Mua;
The Goods that is not in accordance with the appropriate form and/or approved design and/or different from the samples ratified by the Buyer;
- Hàng hóa được giao không đủ hoặc vượt quá số lượng đặt hàng;
The Goods that is delivered insufficient or surplus number of ordered Goods;
- Hàng hóa vi phạm các tiêu chuẩn an toàn, tiêu chuẩn vệ sinh, tiêu chuẩn khác theo quy định của pháp luật hiện hành.
The Goods that violates the safety standards, hygiene standards and criteria prescribed by prevailing laws and regulations.
- Hàng hóa không thỏa mãn yêu cầu về thời hạn sử dụng theo Điều 2.5 của Hợp đồng này.
The Goods that not qualify as the shelf-life requirements under Article 2.5 of this Contract.

4.6. Đổi, trả hàng/ Exchange, return Goods

Đổi, trả hàng được thực hiện theo quy định tại Phụ lục Hàng hóa.

Exchanging and returning Goods shall be executed according to Annex of Goods.

5. THANH TOÁN

PAYMENT

Các Bên thực hiện thanh toán theo quy định tại Phụ lục Hàng hóa.

Parties shall make payment according to Annex of Goods.

Handwritten signature

6. **PHÂN BỐ HÀNG HÓA CHO CHI NHÁNH BÊN MUA**

ALLOCATION GOODS OF THE CONTRACT TO THE BUYER'S BRANCHES

Bên Mua và Bên Bán bằng điều khoản này thỏa thuận thực hiện phân bổ một phần Hàng hóa của Hợp đồng này cho tất cả các chi nhánh của Bên Mua bao gồm các chi nhánh hiện hữu và các chi nhánh mới (gọi chung là "**Chi nhánh Bên Mua**") theo các điều khoản tại Điều này. Đối với các chi nhánh mới, việc phân bổ Hàng hóa theo Điều này và các vấn đề khác có liên quan sẽ được áp dụng và có hiệu lực theo thông báo của Bên Mua gửi đến Bên Bán tại từng thời điểm phát sinh.

The Buyer and the Seller hereby agree to allocate a part of Goods hereof to all the branches of Buyer including the existing branches and new branches (hereafter collectively called "Buyer's Branches") according to the terms and conditions at this Article. As regards new branches, allocation of Goods under this Article and other relevant issues shall be applied and in effect in accordance with the notice of the Buyer to the Seller from time to time.

Chi nhánh hiện hữu của Bên Mua gồm:

The existing branches of Buyer as listed below:

(1) Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Hà Nội (sau đây gọi là "**Chi nhánh Hà Nội của Bên Mua**");

Branch of Red Circle Co., Ltd in Hanoi (hereafter called "Hanoi Branch of Buyer");

(2) Chi nhánh tại Bình Dương Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ (sau đây gọi là "**Chi nhánh Bình Dương của Bên Mua**");

Branch in Binh Duong of Red Circle Co., Ltd (hereafter called "Binh Duong Branch of Buyer");

(3) Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ (sau đây gọi là "**Chi nhánh Vũng Tàu của Bên Mua**");

Branch of Red Circle Co., Ltd (hereafter called "Vung Tau Branch of Buyer");

(4) Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Quảng Ninh (sau đây gọi là "**Chi nhánh Quảng Ninh của Bên Mua**");

Branch of Red Circle Co., Ltd in Quang Ninh (hereafter called "Quang Ninh Branch of Buyer");

(5) Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Cần Thơ (sau đây gọi là "**Chi nhánh Cần Thơ của Bên Mua**");

Branch of Red Circle Co., Ltd in Can Tho (hereafter called "Can Tho Branch of Buyer");

(6) Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Hải Phòng (sau đây gọi là "**Chi nhánh Hải Phòng của Bên Mua**").

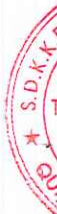
Branch of Red Circle Co., Ltd in Hai Phong (hereafter called "Hai Phong Branch of Buyer").

(7) Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại An Giang (sau đây gọi là "**Chi nhánh An Giang của Bên Mua**").

Branch of Red Circle Co., Ltd in An Giang (hereafter called "An Giang Branch of Buyer").

(8) Chi nhánh Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ tại Đồng Nai (sau đây gọi là "**Chi nhánh Đồng Nai của Bên Mua**").

Branch of Red Circle Co., Ltd in Dong Nai (hereafter called "Dong Nai Branch of Buyer").



Handwritten signature

6.1. Bên Mua và Bên Bán đồng ý cho Chi nhánh Bên Mua được nhân danh mình, thực hiện một phần Hợp đồng này với những thẩm quyền sau đây:

The Buyer and the Seller agree to let the Buyer's Branches, on behalf of itself, to perform part of this Contract with the following authorities:

- (a) Trực tiếp thực hiện việc đặt hàng theo Hợp đồng này với Bên Bán và chỉ định địa điểm giao hàng.
To directly place Purchase Orders in accordance with this Contract and indicate delivery places.
- (b) Trực tiếp nhận Hàng hoá đúng theo chất lượng, số lượng và địa điểm nhận hàng đã đặt hàng với Bên Bán.
To directly receive Goods in accordance with the quality, quantity and places which have been ordered to the Seller.
- (c) Được nhận hoá đơn GTGT do Bên Bán xuất cho mình dưới danh nghĩa người mua hàng.
To receive VAT invoices, under the name of the buyer, issued by the Seller.
- (d) Trực tiếp thực hiện các khiếu nại và yêu cầu đổi trả Hàng hoá đối với Bên Bán.
To directly complain and require exchanging or returning Goods to the Seller.

6.2. Bên Bán thực hiện các nghĩa vụ của Hợp đồng này đối với Chi nhánh Bên Mua như sau:

The Seller shall hereafter carry out its obligation under this Contract to the Buyer's Branches as below:

- (a) Bên Bán chấp nhận việc tham gia của Chi nhánh Bên Mua với tư cách là Bên Mua của phần hàng hóa được phân bổ theo Hợp đồng này.
The Seller shall accept and respect the Buyer's Branches as the Buyer for the part of goods allocated hereof.
- (b) Bên Bán sẽ thực hiện tất cả các công đoạn nhận đơn đặt hàng, giao hàng hoá, giải quyết khiếu nại về Hàng hoá trực tiếp từ Chi nhánh Bên Mua đúng như những điều kiện mà Bên Bán thực hiện Hợp đồng này đối với Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ.
The Seller shall carry out all the steps including taking orders, delivery, settling complaints about Goods directly from the Buyer's Branches as carrying out for Red Circle Co., Ltd under the conditions of this Contract.
- (c) Bên Bán xác nhận không tách rời doanh số mua bán của Chi nhánh Bên Mua khỏi tổng Doanh số mua bán của Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ trong việc tính toán các chiết khấu và hỗ trợ theo Hợp đồng này.
The Seller affirms that the sales value made by the Buyer's Branches shall not be ramified from the sales value made by Red Circle Co., Ltd for the purpose of calculating sales rebate and support under this Contract.
- (d) Bên Bán cam kết dành cho Chi nhánh Bên Mua những quyền lợi như: chiết khấu và hỗ trợ, các khuyến mãi, ưu đãi khác không kém thuận lợi hơn mức mà Bên Bán đã dành cho Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ. Nếu Bên Bán có những quyền lợi khác dành riêng cho các bên mua khác có cùng khu vực địa lý, hoặc có cùng những đặc điểm kinh doanh khác như Chi nhánh Bên Mua, thì cũng

030
C
RÁCH
VÒNG
TNT-

phải dành quyền lợi đó cho Chi nhánh Bên Mua bất kể Chi nhánh Bên Mua đã được nhận những lợi ích tương tự với tư cách là đơn vị phụ thuộc của Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ.

The Seller undertakes to confer any benefits on the Buyer's Branches such as sales rebate and support, any promotions and/or privilege in a manner no less favorable than that conferred on Red Circle Co., Ltd under this contract. If the Seller reserves any other benefits to its other buyers who are located in the same geographic region, or have the same business characteristics as the Buyer's Branches, the Seller shall confer those benefits on the Buyer's Branches, regardless of whether the Buyer's Branches had already enjoyed the same benefits as the dependent unit of Red Circle Co., Ltd.

- (e) Bên Bán sẽ xuất hóa đơn GTGT cho Chi nhánh Bên Mua về lượng hàng hoá đã giao theo những chi tiết do Chi nhánh Bên Mua chỉ dẫn khi đặt hàng.

The Seller shall issue VAT invoice to the Buyer's Branches for the Goods delivered under the instructions given by the Buyer's Branches when placing orders.

6.3. Thông tin tài khoản của Bên Mua và chi nhánh hiện hữu Bên Mua/ *Bank account of Buyer and its existing branches:*

- Thông tin tài khoản Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ như sau:

Bank account of Red Circle Co., Ltd is as below:

Ngân hàng/bank: Vietcombank, chi nhánh Tp.HCM

Tên tài khoản/account name: Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ

Số tài khoản/account No.: (VND): 0071000933093

- Thông tin tài khoản Chi nhánh Hà Nội của Bên Mua như sau:

Bank account of Hanoi Branch of Buyer is as below:

Ngân hàng/bank: Vietcombank, chi nhánh Thanh Xuân

Tên tài khoản/account name: Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ

Số tài khoản/account No.: (VND): 0711000239303

- Thông tin tài khoản Chi nhánh Bình Dương của Bên Mua/Chi nhánh Vũng Tàu của Bên Mua như sau:

Bank account of Binh Duong Branch of Buyer/Vung Tau Branch of Buyer is as below:

Ngân hàng/bank: Vietcombank, chi nhánh Tp.HCM

Tên tài khoản/account name: Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ

Số tài khoản/account No.: (VND): 0071000933093

- Thông tin tài khoản Chi nhánh Quảng Ninh của Bên Mua như sau:

Bank account of Quang Ninh Branch of Buyer is as below:

Ngân hàng/bank: Vietcombank – CN Thanh Xuân

Tên tài khoản/account name: Công ty TNHH Vòng Tròn Đỏ

Số tài khoản/account No.: (VND): 0711000302881

- Thông tin tài khoản Chi nhánh Cần Thơ của Bên Mua như sau:

182
ÔNG
NHIỆM
GTR
TP. H

Handwritten signature

Bank account of Can Tho Branch of Buyer is as below:

Ngân hàng/bank: Vietcombank, chi nhánh Tp.HCM

Tên tài khoản/account name: Công ty TNHH Vòng Tròn Đò

Số tài khoản/account No.: (VND): 0071000933093

- Thông tin tài khoản Chi nhánh Hải Phòng của Bên Mua như sau:

Bank account of Hai Phong Branch of Buyer is as below:

Ngân hàng/bank: Công ty TNHH Vòng Tròn Đò

Tên tài khoản/account name: Vietcombank – CN Thanh Xuân

Số tài khoản/account No.: (VND): 0711000239303

- Thông tin tài khoản Chi nhánh An Giang của Bên Mua như sau:

Bank account of An Giang Branch of Buyer is as below:

Ngân hàng/bank: Vietcombank, chi nhánh Tp.HCM

Tên tài khoản/account name: Công ty TNHH Vòng Tròn Đò

Số tài khoản/account No.: (VND): 0071000933093

- Thông tin tài khoản Chi nhánh Đồng Nai của Bên Mua như sau:

Bank account of Dong Nai Branch of Buyer is as below:

Ngân hàng/bank: Vietcombank, chi nhánh Tp.HCM

Tên tài khoản/account name: Công ty TNHH Vòng Tròn Đò

Số tài khoản/account No.: (VND): 0071000933093

Các tài khoản trên sẽ được sử dụng để nhận tất cả các khoản thanh toán mà Bên Mua và Chi nhánh Bên Mua được quyền nhận theo Hợp đồng này.

The mentioned bank accounts above are used for receiving all payments that the Buyer and Buyer's Branches are entitled to receive under this Contract.

7. **CHIẾT KHẤU VÀ HỖ TRỢ**

SALES REBATE AND SUPPORT

Các khoản chiết khấu và hỗ trợ được tính toán dựa trên Doanh số mua bán theo kỳ và được quy định chi tiết tại Phụ lục Điều khoản thương mại đính kèm Hợp đồng này. Trường hợp Phụ lục Điều khoản thương mại hết hạn mà Các Bên chưa có Phụ lục Điều khoản thương mại thay thế thì các nội dung tại Phụ lục Điều khoản thương mại gần nhất được tạm thời áp dụng cho đến khi Các Bên ký Phụ lục Điều khoản thương mại mới nhưng không quá sáu (06) tháng kể từ thời điểm hết hạn. Theo đó, các khoản chiết khấu, hỗ trợ phát sinh trong thời gian này sẽ được tạm tính và thanh toán theo Phụ lục Điều khoản thương mại gần nhất. Khi Các Bên ký Phụ lục Điều khoản thương mại thay thế, mọi khoản chênh lệch (nếu có) sẽ được tính lại, lập thành văn bản có xác nhận của Các Bên để thực hiện việc thanh toán theo quy định của thỏa thuận mới.

All sales rebate and supports are calculated basing on the Periodic sales value and detailed in the Annex of Trading terms attached hereto. In case the Annex of Trading terms expires without the availability of an alternative Annex of Trading terms, the contents of the latest Annex of Trading terms shall be temporarily applied until the Parties sign the new Annex of Trading terms but no latter than six (06) months from the time of expiration. Accordingly, the sales rebate and supports arising during this time will be temporarily calculated and paid according to the latest Annex of Trading terms. When the Parties sign the alternative Annex of Trading terms, any difference (if any) will be recalculated, made in writing with confirmation of the Parties to make payment according to the provisions of the new annexes.

8. QUẢNG CÁO, KHUYẾN MÃI
ADVERTISING, PROMOTION

- 8.1. Bên Bán chịu trách nhiệm xin phép hoặc thực hiện các thủ tục cần thiết theo quy định pháp luật cho các chương trình quảng cáo, khuyến mãi của Bên Bán và miễn trừ hoàn toàn trách nhiệm của Bên Mua khỏi các tranh chấp có liên quan. Bên Bán phải cung cấp cho Bên Mua đầy đủ các bản sao giấy phép hoặc giấy tờ có giá trị tương đương của các chương trình này.

All advertising, promotion programs must be applied for license or other necessary equivalent legal procedures by the Seller as required by laws. The Seller shall fully provide the Buyer with copies of its licenses or equivalent documents of these programs.

- 8.2. Dựa trên yêu cầu và/hoặc chấp thuận trước của Bên Mua, Bên Bán phải cung cấp cho Bên Mua các áp phích quảng cáo, bảng hiệu quảng cáo ngoài trời hoặc các vật phẩm quảng cáo khác (nếu có). Các quảng cáo này sẽ được đặt tại các vị trí mà Bên Mua chỉ định.

Upon the request and/or the prior consent of the Buyer, the Seller shall provide the Buyer with posters, billboards or other advertising products (if any). Such advertisements shall be displayed in the places designated by the Buyer.

- 8.3. Bên Bán cam kết rằng/ *The Seller pledges that:*

- (a) Tất cả các vật dụng quảng cáo được thực hiện theo các quy định liên quan hiện hành tại Việt Nam, không vi phạm Quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào. Trong trường hợp có bất kỳ vi phạm nào, Bên Bán sẽ chịu mọi trách nhiệm liên quan và Bên Mua có quyền yêu cầu Bên Bán bồi thường.

All advertising materials shall be made in complying with relevant regulations of Vietnam, do not violate the Intellectual property of any third party. In case of any violation, the Seller shall take full responsibility and the Buyer reserves all rights to claim the Seller.

- (b) Bên Bán phải cập nhật và thông báo trước cho Bên Mua nội dung của các chương trình khuyến mãi do Bên Bán đưa ra và cung cấp cho Bên Mua các sản phẩm hoặc quà tặng khuyến mãi liên quan.

The Seller shall keep the Buyer posted on its promotion programs and provide Buyer with



del
hu

promotional products or gifts applied to the related Goods.

- (c) Toàn bộ các vật dụng quảng cáo, vật phẩm khuyến mại thuộc quyền sở hữu của Bên Mua sau khi chương trình khuyến mãi kết thúc, trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác.

All advertising materials, promotional products are under the Buyer's ownership when the programs end, unless otherwise agreed by Parties.

9. NGHĨA VỤ VÀ QUYỀN LỢI CỦA BÊN BÁN
RESPONSIBILITIES AND RIGHTS OF THE SELLER

- 9.1. Duy trì mức tồn kho để đáp ứng đầy đủ số lượng và thời hạn giao hàng cho Bên Mua. Trường hợp bị giới hạn về khả năng cung ứng, Bên Bán cam kết đặt ưu tiên hoàn toàn cho các Đơn đặt hàng của Bên Mua lên trên Đơn đặt hàng từ các bên mua khác của Bên Bán.

Maintain sufficient inventory to fulfill the Buyer's Purchase Orders in quantity and delivery schedule. In case of supply constraint, the Seller undertakes to prioritize the Buyer's Purchase Orders over those placed by its other buyers.

- 9.2. Chịu trách nhiệm cung cấp đầy đủ các sản phẩm khuyến mãi và dịch vụ hậu mãi cũng như bảo hành của Hàng hóa.

Be responsible for full promotional products and post-sale service as well as warranty of Goods.

- 9.3. Ngay lập tức gửi thông báo bằng văn bản cho Bên Mua về bất kỳ thông tin hay phát hiện nào do Bên Bán nhận được hoặc thực hiện là ảnh hưởng đến Bên Mua liên quan đến việc bán hàng, phân phối, tiếp thị sản phẩm bao gồm nhưng không giới hạn các khiếu nại từ khách hàng hoặc những vấn đề khác có liên quan đến Hàng hóa.

Immediately notice the Buyer in writing any information or discovery received or made by the Seller which may affect the Buyer in relation to the sale, distribution and marketing of the Goods and in including but not limited to any complaints from customers or other issues relating to the Goods.

- 9.4. Có nghĩa vụ thanh toán khoản chiết khấu và hỗ trợ và các khoản chi phí khác phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng.

Shall pay for sales rebate and supports and other fees which incurred during implementation of the contract.

10. NGHĨA VỤ VÀ QUYỀN LỢI CỦA BÊN MUA
RESPONSIBILITIES AND RIGHTS OF THE BUYER

- 10.1. Cam kết thực hiện thanh toán đầy đủ và đúng hạn cho Bên Bán sau khi nhận được chứng từ thanh toán hợp lệ từ Bên Bán.

To fully and promptly make payment to the Seller upon receipt of the valid payment documents from the Seller.

- 10.2. Có quyền đổi và trả lại các Hàng hóa đã mua hoặc đã được bán cho khách hàng nếu Hàng hóa đó có bất kỳ khuyết điểm về chất lượng, vệ sinh, an toàn hoặc bao bì bị hư hỏng, rách, hoặc quy cách không phù hợp, hoặc không có tặng phẩm khuyến mãi đi kèm, v.v.

To be entitled to exchange and return Goods delivered or already sold to customers if such Goods have any defects in quality, hygiene, safety or any distortion, scratch in packages, or any improper specification, or no promotional products enclosed, etc.

11. KHOẢN PHẠT VÀ BỒI THƯỜNG
PENALTY AND INDEMNITY

- 11.1. Nội dung về phạt vi phạm và bồi thường thiệt hại được quy định chi tiết tại Phụ lục Hàng hóa đính kèm Hợp đồng này.

Penalty and indemnity shall be detailed in the Annex of Goods attached hereto.

- 11.2. Đối với Hàng hóa lỗi, hư hỏng gây ảnh hưởng đến sức khỏe người tiêu dùng, Bên Mua được quyền trả lại toàn bộ lô Hàng hóa liên quan. Bên Bán đồng ý bồi thường toàn bộ các chi phí hợp lý cho Bên Mua (bao gồm các khoản phí pháp lý, ảnh hưởng hình ảnh, thương hiệu,...) và giữ cho Bên Mua vô hại trong bất kỳ khiếu kiện, yêu sách hay đòi hỏi trực tiếp hoặc gián tiếp phát sinh từ vấn đề chất lượng của Hàng hóa (bao gồm bao bì, khay chứa và nhãn mác) cũng như tranh chấp về quyền sở hữu trí tuệ. Tuy nhiên, Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường cho bất kỳ các khoản phải trả mà lý do phải trả là từ những hành động sơ suất hay có chủ ý của Bên Mua, của các đại lý hay nhân viên của Bên Mua.

As regards the defective Goods that affect the health of consumers, the Buyer is entitled to return all related Goods. The Seller hereby agrees to indemnify all reasonable cost incurred by the Buyer (including all legal fees, image's and/or brand's damages,...) and hold harmless the Buyer from and against any and all suits, claims or demands incurred directly or indirectly arising from or relating to the Goods quality (including the package, the container and the label) or any intellectual property dispute. However, the Seller's indemnification obligation shall not apply to any amounts due which are due as a result of the willful or negligent actions of the Buyer, its agents or employees.

12. THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT
DURATION AND TERMINATION

- 12.1. Hợp đồng có hiệu lực ba (03) năm kể từ ngày ký.

This Contract shall take effect for three (03) years from the signing date.

- 12.2. Một trong hai Bên có quyền chấm dứt Hợp đồng sau khi đã báo trước cho Bên còn lại bằng văn bản ít nhất là sáu mươi (60) ngày trước ngày dự kiến chấm dứt hợp đồng. Trong thời gian này, Bên Bán tiếp tục thực hiện Hợp đồng theo yêu cầu đặt hàng của Bên Mua cho đến khi Hợp đồng chấm dứt. Nếu Bên Bán từ chối giao hàng trong thời gian trên, Bên Bán phải đền bù thiệt hại thỏa thuận cho

620
NG
HIEM
TR
H

Bên Mua một khoản tương đương là 30% giá trị của Đơn đặt hàng và thanh toán khoản đền bù này cho Bên Mua trước khi thanh lý hợp đồng.

Either Party may terminate this Contract by at least sixty (60) days' prior written notice to the other Party. The Seller continues to deliver the Goods as the Buyer's orders until the termination date of Contract. If the Seller rejects any Purchase Orders, the Seller shall be charged an agreed compensation amount at 30% of value of the Purchase Order, which will be settled before contract termination.

12.3. Một trong hai Bên có quyền chấm dứt ngay Hợp đồng bằng văn bản thông báo đến Bên còn lại, nếu: *Either Party may, by written notice to the other Party, terminate this Contract in one of the following circumstances:*

(a) Bên còn lại vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này và vi phạm đó có khả năng khắc phục nhưng việc khắc phục vi phạm không hoàn tất trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản về chi tiết vi phạm và yêu cầu khắc phục. Một vi phạm sẽ được xem là có thể khắc phục nếu xét về mọi phương diện mà Bên vi phạm có khả năng tuân thủ điều khoản đang được cho là bị vi phạm;

The other Party breaches any provisions of this Contract and such breach capable of remedy but that Party fails to remedy the violation within thirty (30) days after receipt of a written notice detailing the breach and requiring the remedies. A breach shall be considered as capable of remedy if the breaching Party can comply with the provision in all respects;

(b) Khi một bên bị xử lý hành chính đến mức độ bị thu hồi giấy phép kinh doanh hoặc đình chỉ kinh doanh được thực hiện bởi bất kỳ cơ quan có thẩm quyền;

A Party is subject to an administrative measure to such severity as revocation of business license or an injunction for suspending business taken by any competent authorities against that Party;

(c) Bị kê biên tài sản tạm thời, bị áp dụng biện pháp khẩn cấp tạm thời do Tòa án áp dụng đối với tất cả hoặc phần lớn giá trị tài sản của bên kia;

A provisional attachment, provisional injunction applied by any Court against all or substantially all of the assets of other party hereto;

(d) Một bên bị phá sản, giải thể, không có khả năng thanh toán;

A Party becomes dissolved, dissolved or goes into insolvency;

(e) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

Other cases regulated by laws.

12.4. Quyền chấm dứt hợp đồng theo điều khoản này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác hay biện pháp khắc phục có thể được áp dụng theo quy định của pháp luật đối với vi phạm có liên quan.

The rights to terminate this Contract given by this Article shall be without prejudice to any other right or remedy of either Party applicable under the laws of Vietnam in respect of the breach concerned (if any) or any other breach.

3-C
TY
HỮU H
N Đ
CH

13. **MINH BACH VÀ PHÒNG CHỐNG TỰ LỢI**
TRANSPARENCY AND ANTI-SELF-INTEREST

Hai bên cam kết nghiêm túc thực hiện các cam kết tuân thủ chuẩn mực kinh doanh đã ký.
The Parties commit to strictly implementing and abide by the commitment in service conduct of business signed by the Parties.

14. **QUY ĐỊNH CHUNG**
MISCELLANEOUS

14.1. Trong quá trình thực hiện Hợp đồng, nếu có phát sinh vướng mắc, tranh chấp thì hai Bên cùng bàn bạc, thương lượng giải quyết trên tinh thần hợp tác và cùng có lợi.
Any dispute whatsoever arising out of or in connection with this Contract shall be settled amicably between the Parties.

14.2. Trong trường hợp các Bên không thể đạt được thỏa thuận về bất kỳ tranh chấp hoặc khác biệt nào trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày đưa ra thông báo bằng văn bản về việc tranh chấp bởi một Bên cho Bên kia, thì việc tranh chấp này được chuyển đến tòa án có thẩm quyền tại thành phố Hồ Chí Minh để giải quyết.
In the event that the Parties are unable to reach an amicable settlement of any dispute or difference within ninety (90) days from the date of giving a written notice of such dispute by one Party to the other, such dispute shall be settled by the competent court in Ho Chi Minh City.

14.3. Hợp đồng này được lập thành bốn (4) bản gốc song ngữ Anh – Việt. Mỗi Bên giữ hai (2) bản. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn hay không nhất quán giữa nội dung tiếng Anh và tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được áp dụng.
This Contract is made into four (4) bilingual originals in English - Vietnamese. Each Party shall keep two (2) originals. In the event of any conflict or inconsistency between the English version and the Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail.

 **ĐẠI DIỆN BÊN MUA**
REPRESENTATIVE OF BUYER

Giám đốc Ngành hàng cấp cao, Việt Nam
Senior Merchandising Director, Vietnam



NG CHARK SING

ĐẠI DIỆN BÊN BÁN
REPRESENTATIVE OF SELLER

Giám đốc
Director



ĐẶNG XUÂN NGỌC

